



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



UPOV/TG/15/1 + Corr.

Original: French/français/französisch

Date/Datum: 1974-06-13

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

**GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY**

**PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE**

**RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT**

PEARS
POIRIER
BIRNE
(*Pyrus communis* L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

Technical Notes

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that where the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. Recommended minimum quantities of plant material are:

4 trees on quince East Malling A (virus free)

If compatibility with quince is not satisfactory, the applicant should consult the competent authority with which the application has been filed. The plant material should be one year old. The trees supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by scab or any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any chemical treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If propagating material has been treated chemically, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth. They should normally be conducted at one place. If certain important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested elsewhere.

4. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary or to vary only slightly within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.

5. So far as homogeneity and stability are concerned, experience has shown that because pears are vegetatively propagated, it is satisfactory to test that the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics to be used and that neither mutations nor mixtures have occurred.

6. To assess distinctness it is essential for the trees being tested to bear a satisfactory crop of fruit for at least two years.

List of Characteristics

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in Annex 1, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used every testing year for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings in Annex 2.

8. Opposite the states of the different characteristics, key numbers (1-9) for electronic data processing are given.

9. Unless otherwise stated, those observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 10 complete organs or plant parts.

10. All observations on one-year-old trees should be made at the end of the season's growth on trees budded on quince East Malling A (virus free) during the summer of the preceding year.

11. All observations on one year-old-shoots should be made during winter on trees at least three years old, selecting well developed shoots. Except for the length of the internodes, these characteristics should be assessed visually.

12. All observations on the flower should be made on at least 25 flowers at the beginning of anther dehiscence, selecting the second or third flowers from the base of the inflorescence.

13. All observations on the leaves should be made during the whole vegetative period (beginning in July) or with the exception of characteristics 17,20,26 and 28 on leaves collected during that period and pressed as for a herbarium. An average sample should consist of five successive leaves from the middle part of five different, normally developed shoots of the year.

14. Unless otherwise stated, for the observations on the fruit, 10 typical fruits should be selected out of a minimum of 20 from two trees. The fruits should be examined at peak maturity and stored under natural storage conditions.

Notes techniques

1. Les autorités compétentes décident des quantités de matériel végétal nécessaires pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

4 arbres sur cognassier East Malling A (sans virus)

Si l'affinité sur cognassier n'est pas satisfaisante, le demandeur consultera l'autorité compétente auprès de laquelle la demande a été déposée. Le matériel végétal doit être âgé d'un an. Les arbres doivent être manifestement sains, vigoureux, indemnes de tavelure et de tous parasites ou maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement chimique, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. Si le matériel de multiplication a été traité chimiquement, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée ailleurs.

4. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

5. En ce qui concerne l'homogénéité et la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, du fait de la multiplication végétative du poirier, de vérifier que les plantes fournies sont homogènes quant à l'expression de leurs caractères et qu'elles ne présentent ni mutations ni mélanges avec d'autres variétés.

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les arbres examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux ans.

Liste des caractères

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, indiqués à l'annexe 1, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères marqués d'un astérisque (*) doivent chaque année, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété. Le signe (+) marquant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins figurant dans l'annexe 2.

8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiqués des chiffres de code (1 à 9) destinés au traitement électronique des données.

9. Sauf indication contraire, les observations comportant des mensurations, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon d'au moins 10 organes complets ou parties de plante.

10. Toutes les observations sur scions d'un an doivent être effectuées en fin d'année de végétation sur scions écussonnés sur cognassier East Malling A (sans virus) au cours de l'été de l'année précédente.

11. Toutes les observations sur rameaux d'un an doivent être effectuées en hiver sur des arbres âgés de trois ans au moins, en choisissant des rameaux bien développés. Sauf la longueur des entrenoeuds, ces caractères doivent être appréciés visuellement.

12. Toutes les observations sur la fleur doivent être effectuées sur 25 fleurs au moins, au début de la déhiscence des anthères en choisissant les deuxièmes ou troisièmes fleurs à partir de la base de l'inflorescence.

13. Toutes les observations sur feuilles doivent être effectuées pendant la pleine période de végétation (à partir de juillet) ou, sauf pour les caractères 17, 20, 26 et 28, sur des feuilles prélevées à cette époque et conservées en herbier. Un échantillon moyen doit être constitué par prélèvement de 5 feuilles successives de la partie moyenne de 5 rameaux différents de l'année, ayant poussé normalement.

14. Sauf indication contraire, les observations sur le fruit doivent porter sur 10 fruits typiques choisis parmi 20 fruits au moins provenant de deux arbres. L'examen des fruits doit se faire lorsque ceux-ci sont arrivés à complète maturité; ils doivent être conservés en conditions naturelles.

[Deux annexes suivent]

Technische Hinweise

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

4 Bäume auf East Malling A Quitten (virusfrei)

Bei ungenügender Verträglichkeit mit Quitten sollte der Anmelder sich mit der zuständigen Behörde, bei der die Anmeldung eingereicht wurde, in Verbindung setzen. Das Pflanzenmaterial sollte ein Jahr alt sein. Die eingesandten Bäume sollten sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von Schorf oder irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner chemischen Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit das Vermehrungsmaterial chemisch behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter solchen Bedingungen durchgeführt werden, dass eine normale Pflanzenentwicklung sichergestellt ist. Sie sollten normalerweise an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an dieser Stelle nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einer anderen Stelle geprüft werden.

4. Das Prüfungssortiment ist zur leichtern Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren, und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

5. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so ist es wegen der vegetativen Vermehrung des Birnenbaums erfahrungsgemäss ausreichend, festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgelegten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Mischungen aufgetreten sind.

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Bäume mindestens zwei Jahre lang genügend Früchte tragen.

Liste der Merkmale

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Anlage 1, in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein. (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2 erklärt ist.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Schlüsselzahlen (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Wenn nicht anderweitig angegeben, sollten die Beobachtungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) erzielt werden, an einer Mindestprobengrösse von 10 vollständigen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

10. Alle Beobachtungen an einjährigen Bäumen sollten gegen Ende der Vegetationsperiode an Bäumen erfolgen die im vorausgegangen Sommer auf East Malling A Quitten (virusfrei) veredelt wurden.

11. Alle Beobachtungen an einjährigen Trieben sollten im Winter an mindestens 3 Jahre alten Bäumen, unter Auswahl gut entwickelter Triebe, erfolgen. Mit Ausnahme der Länge der Internoden sollten die Merkmale visuell bestimmt werden.

12. Alle Beobachtungen an der Blüte sollten an mindestens 25 Blüten während des Beginns des Pollenstäubens, unter Auswahl der zweiten oder dritten Blüten von der Basis des Blütenstandes, erfolgen.

13. Alle Beobachtungen an den Blättern sollten während der gesamten Vegetationsperiode erfolgen (ab Juli) oder, mit Ausnahme der Merkmale 17, 20, 26 und 28, an Blättern, die während dieser Periode gesammelt und in einem Herbarium aufbewahrt wurden. Eine Durchschnittsprobe sollte aus 5 aufeinander folgenden Blättern aus dem mittleren Teil von 5 verschiedenen, normal entwickelten Trieben des Jahres bestehen.

14. Für die Beobachtung an der Frucht sollten, wenn nicht anderweitig festgelegt, 10 typische Früchte aus einer Mindestmenge von 20 Früchten von zwei Bäumen ausgewählt werden. Die Früchte sollten zu Zeit der Vollreife untersucht und unter natürlichen Lagerbedingungen aufbewahrt werden.

/Zwei Anlagen folgen/

UPOV/TG/15/1 - Annex 1/Annexe 1/Anlage 1
Pears/Poirier/Birne, 74-06-13

TABLE OF CHARACTERISTICS - TABLEAU DES CARACTERES - MERKMALSTABELLE

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
1.	One-year-old tree: vigor	weak	faible	gering	Précoce de Trevoux, Clapp's favourite	3
	Scion d'un an : vigueur	medium	moyenne	mittel	Williams	5
	Einjähriger Baum: Wuchsstärke	strong	forte	stark	Beurré d'Amanlis, André Desportes	7
2.	One-year-old tree: growth	straight	droit	gerade	Passe Crassane	1
	Scion d'un an : forme	slightly wavy	légèrement ondulé	etwas gewellt	Packham's Triumph, Pierre Corneille	2
	Einjähriger Baum: Trieb	wavy	ondulé	gewellt	Epine du Mas, Beurré Bosc	3
		zig-zag	généculé	gekniet	Laxton's Superb	4
(*)3.	One-year-old tree: presence of side shoots (feathers)	none or very few	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Passe Crassane, Louise Bonne	1
		few	faible	gering		3
	Scion d'un an : présence d'anticipés	medium	moyenne	mittel	Conférence, Duchesse d'Angoulême	5
	Einjähriger Baum: Neigung zur Seiten- trieb Bildung	many	importante	stark	Packham's Triumph, Alexandrine Douillard	7
(*)4.	Tree: habit (trees at least 4 years old)	erect	érigé	aufrecht	Beurré Clairgeau, Laxton's Satisfaction, Beurré de l'Assomption	3
	Arbre : port (arbres de 4 ans au moins)	medium erect	moyennement érigé	mässig aufrecht	Madame Ballet, Beurré Hardy	5
	Baum: Wuchsform (min- destens 4 Jahre alte Bäume)	open	évasé	auseinander- fallend	Beurré Diel, Beurré Six	7
		spreading	divergent	hängend (sperrig)	Beurré d'Amanlis Beurré Alexandre Lucas	9

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety.
Caractères devant toujours figurer dans la description de la variété.
Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten.

(+) See explanatory descriptions or illustrations in Annex 2.
Renvoie aux descriptions ou dessins illustrant le caractère à l'annexe 2.
Siehe Erläuterungen oder Zeichnungen in Anlage 2.

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note	
5. Tree: size of bulge at the graft of one-or two-year-old trees	small	faible	gering	Beurré Hardy, Passe Crassane	3	
	medium	moyenne	mittel	Williams	5	
	Arbre : taille du bourrelet de greffe sur scions de 1 ou 2 ans	large	forte	gross	Docteur J. Guyot, Epine du Mas	7
Baum: Grösse der Verdickung an der Veredlungstelle ein- und zweijähriger Bäume						
6. Tree: compatability with quince East Malling A (tendency of one-or two-year-old trees to break off)	poor	mauvaise	schlecht	Williams	3	
	medium	moyenne	mittel	Curé	5	
	good	bonne	gut	Beurré Hardy, Doyenné du Comice	7	
Arbre : affinité sur cognassier East Malling A (par essais de rupture sur scions de 1 ou 2 ans)						
Baum: Verträglichkeit mit East Malling A Quitten (Neigung ein- und zweijähriger Bäume zum Ausbrechen)						
7. One-year-old shoot: length of internodes (average of 5 successive internodes from the middle portion of 5 different shoots)	short	courts	kurz	Louise Bonne, Grand Champion, Conférence	3	
	medium	moyens	mittel	Beurré d'Arenberg Beurré Hardy Jeanne d'Arc	5	
	Rameau d'un an : longueur des entrenoeuds (moyenne de 5 entrenoeuds consécutifs de la partie moyenne de 5 rameaux différents)	long	longs	lang	Santa Maria Duchesse d'Angoulême, Starking Delicious	7
Einjähriger Trieb: Internodenlänge (Mittel aus 5 aufeinanderfolgenden Internoden aus dem Mittelteil von 5 verschiedenen Trieben)						
8. One-year-old shoot: color on the sunny side	orange brown	brun orangé	orangebraun	Eva Baltet	1	
	light brown	brun clair	hellbraun	Conférence	2	
	Rameau d'un an: couleur à l'insolation	brown	brun	braun	Williams, Beurré Superfin	3
	Einjähriger Trieb: Färbung auf der Sonnenseite	brown red	rouge brun	braunrot	Beurré Hardy, Louise Bonne	4
		violet red	rouge violacé	violettrot	Beurré Giffard, Beurré Clairgeau	5

UPOV/TG/15/1 - Annex 1/Annexe 1/Anlage 1
Pears/Poirier/Birne, 74-06-13

- 3 -

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
9. One-year-old shoot: number of lenticels Rameau d'un an : nombre de lenticelles Einjähriger Trieb: Anzahl der Lentizellen	few	faible	wenige	Triomphe de Vienne	3
	medium	moyen	mittel	Williams	5
	many	important	viele	Beurré d'Amanlis, Doyenné d'Alençon	7
(*)10. One-year-old shoot: shape of the vegetative bud Rameau d'un an : forme de l'oeil à bois Einjähriger Trieb: Form der Blattknospen	squat	trapue	gedrungen	Williams	3
	medium	moyenne	intermediär	Passe Crassane	5
	elongated	élancée	länglich	Epine du Mas, Conférence	7
(*)11. One-year-old shoot: position of the vegetative buds relative to the shoots Rameau d'un an : position de l'oeil à bois par rapport au rameau Einjähriger Trieb: Stellung der Blattknospen zum Trieb	adpressed	appliqué	eng	Williams	3
	medium free	moyennement décollé	mittel	Passe Crassane	5
	free	décollé	weit	Epine du Mas, Conférence	7
(*)12. Fruit bud: shape Bouton à fruit : forme Fruchtknospe: Form	short pointed	en ogive courte	kurz ausgezogen	Passe Crassane, Williams, Beurré Alexandre Lucas	3
	pointed	en ogive moyenne	mittel ausgezogen	Louise Bonne, Jeanne d'Arc, Alexandrine Douillard	5
	elongated pointed	en ogive allongée	lang ausgezogen	Epine du Mas, Beurré Hardy, Beurré Bosc	7
13. Fruit bud: situation Bouton à fruit : emplacement Fruchtknospe: Position	mainly on spurs	principalement sur lambourdes	vorwiegend an kurzen Fruchtspiessen	Beurré d'Anjou, Beurré Hardy	1
	mainly on "brindilles"	principalement sur brindilles	vorwiegend an langen Trieben	Beurré Superfin, Curé, Williams	2

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*)14. Young shoot: color of the extremity (when growth is rapid) Jeune rameau : couleur de l'extrémité (à l'état herbacé) Junger Trieb: Farbe der Triebenden (in krautartigem Zustand)	green	verte	grün	Clapp's Favourite Laxton's Superb Belle de Bruxelles	1
	reddish green	vert-rougeâtre	rötlichgrün	Beurré Giffard Williams Beurré Hardy	2
	red	rouge	rot	Louise Bonne Epine du Mas Professeur Lemoine	3
(*)15. Young shoot: pubescence of tip (time: as for 14) Jeune rameau : pubescence de l'extrémité (époque : comme pour 14) Junger Trieb: Behaarung des Triebendes (Zeitpunkt: wie unter 14)	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Beurré Bosc, Passe Crassane, Williams d'Angers	1
	weak	faible	gering		3
	medium	moyenne	mittel	Beurré Giffard, Williams, Alexandrine Douillard	5
	strong	forte	stark	Catillac, Comtesse de Paris, Beurré Hardy	7
(*)16. Leaf blade: attitude (in relation to the shoot) Limbe : port (par rapport au rameau) Blattspreite: Haltung (im Verhältnis zum Trieb)	upwards	oblique vers le haut	schräg	Précoce de Trévoux	3
	horizontal	horizontal	waagrecht	Curé, Doyenné du Comice	5
	downwards	oblique vers le bas	überhängend	Beurré Giffard, Duchesse d'Angoulême	7
(*)17. Leaf blade: length Limbe : longueur Blattspreite: Länge	short	court	kurz	Pierre Corneille, Joséphine de Malines	3
	medium	moyen	mittel	Beurré Hardy, Conférence	5
	long	long	lang	Passe Crassane, Triomphe de Vienne, Leconte	7
(*)18. Leaf blade: length/breadth ratio Limbe : rapport longueur/largeur Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite	very low	très faible	sehr niedrig	Curé	1
	low	faible	niedrig	Président Drouard, Doyenné du Comice	3
	medium	moyen	mittel	Williams, Conférence, Beurré Hardy	5
	high	élevé	hoch	Triomphe de Vienne, Louise Bonne	7
	very high	très élevé	sehr hoch	Beurré Lebrun, Monchallard	9

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
19.	Leaf blade: general shape (in cross-section)	flat	plane	eben	Duchesse d'Angoulême	3
		intermediate	intermédiaire	mittel	Président Drouard	5
	Limbe : forme générale (en section transver- sale)	up-cupped	en gouttière	rinnenförmig	Louise Bonne	7
	Blattspreite: allgemeine Form (im Blatt- querschnitt)					
20. (+)	Leaf blade: shape of base	acute	en angle aigu	spitz	Winter Nelis	1
		right-angled	en angle droit	rechtwinklig	Beurré Clairgeau	2
	Limbe : forme de la base	obtuse	en angle obtus	stumpf	Beurré Hardy	3
		Blattspreite: Form der Basis	flat	en angle plat	gerade	Doyenné du Comice
		cordate	cordiforme	herzförmig eingezogen	-	5
21. (+)	Leaf blade: shape of upper part (excluding the tip)	acute	en angle aigu	spitz	Conference	1
		right-angled	en angle droit	rechtwinklig	Williams	2
	Limbe : forme du sommet (pointe exclue)	obtuse-angled	en angle obtus	stumpf	Beurré Clairgeau	3
		Blattspreite: Form der oberen Blatthälfte (ohne Spitze)	very obtuse- angled	en angle très obtus	sehr stumpf	Duchesse d'Angoulême
22. (+)	Leaf blade: shape of the tip	point absent	absente	Spitze fehlend	Fertility 4n	1
		mucronate	mucronée	mit kurzer, schmaler, aufgesetzter Spitze	Curé, Charles Ernest, Windsor	2
	Limbe : forme de la pointe	broad acuminate	acuminée large	mit kurzer, breiter, aufgesetzter Spitze	Beurré Bosc	3
		pointed acuminate	acuminée aigüe	mit langer aufgesetzter Spitze	Williams, Wilder	4
		cuspidate	cuspidée	mit lang aus- zogener Spitze	Beurré Giffard, Souvenir de J. Guindon	5
23. (+)	Leaf blade: indentation of margin	entire	entier	ganzrandig	Beurré Giffard	1
		serrate	denticulé	gesägt	Beurré d'Amanlis	2
	Limbe : denticulation du bord	intermediate	intermédiaire	intermediär	Précoce de Trévoux	3
		Blattspreite: Randeinschnitte	crenate	crénelé	gekerbt	Alexandrine Douillard
24. (+)	Leaf blade: depth of indentation of margin	shallow	faible	flach	Williams	3
		medium	moyenne	mittel	Louise Bonne	5
	Limbe : profondeur de la denticulation (seule- ment s'il y a des dents)	deep	forte	tief	Beurré d'Amanlis	7
	Blattspreite: Tiefe der Randeinschnitte (nur wenn gezähnt)					

UPOV/TG/15/1 - Annex 1/Annexe 1/Anlage 1
Pears/Poirier/Birne, 74-06-13

- 6 -

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 25. Leaf blade: curvature of midrib (as seen in profile) Limbe : arrondi de la nervure centrale (en vue de profil) Blattspreite : Krümmung der Hauptrippe (im Seitenprofil)	none or very little	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering	Duchesse d'Angoulême, Passe Crassane	1
	little	faible	gering		3
	medium	moyen	mittel	Beurré Giffard, Epine du Mas	5
	strong	fort	stark	Doyenné d'Alençon, Conférence	7
(*) 26. Leaf blade: number of glands on midrib Limbe : nombre de glandes sur la nervure centrale Blattspreite: Anzahl Drüsen auf der Hauptrippe	absent or very few	nul ou très faible	fehlend oder sehr wenige	Beurré Giffard, Epine du Mas, Louise Bonne	1
	few	faible	wenige		3
	medium	moyen	mittel	Beurré d'Amanlis	5
	many	grand	viele	Williams, Conférence, Docteur J. Guyot	7
27. Petiole: angle with the shoot Pétiole : angle avec le rameau Blattstiel: Winkel zum Trieb		< 30°		Wilder, Souvenir de Jules Guindon	1
		30-60°		Louise Bonne, Williams	2
		> 60°		Beurré Giffard, Duchesse d'Angoulême	3
(*) 28. Petiole: length Pétiole : longueur Blattstiel: Länge	short	court	kurz	Epine du Mas, Sucrée de Montluçon	3
	medium	moyen	mittel	Louise Bonne, Beurré Hardy, Duchesse d'Angoulême	5
	long	long	lang	Monchallard, Beurré Lebrun, Triomphe de Vienne	7
(*) 29. Stipule: presence Stipule : présence Nebenblatt: Vorkommen	absent	absente	fehlend	Citron des Carmes, Monchallard	1
	present	présente	vorhanden		9
(*) 30. Stipule: distance from the base of the petiole Stipule : distance à partir de la base du pétiole Nebenblatt: Abstand von der Basis des Blattstieles	small	faible	gering	Duchesse d'Angoulême, Doyenné du Comice	3
	medium	moyenne	mittel	Beurré Bosc, Beurré Diel	5
	large	grande	weit	André Desportes, Légipont	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 31. Season of flowering Epoque de floraison Blütezeit	very early	très précoce	sehr früh	Duchesse d'Angoulême Louise Bonne	1
	early	précoce	früh	Passe Crassane	3
	medium	moyenne	mittel	Williams	5
	late	tardive	spät	Doyenné du Comice	7
	very late	très tardive	sehr spät	Jeanne d'Arc, Frangipane	9
(*) 32. Inflorescence: aver- age number of flowers (on 50 inflorescences) Inflorescence : nombre moyen de fleurs (sur 50 inflorescences) Blütenstand: mittlere Anzahl Blüten (von 50 Blütenständen)	few	faible	wenige	Passe Crassane, Directeur Hardy	3
	medium	moyen	mittel	Louise Bonne, Williams	5
	many	grand	viele	Beurré d'Arenberg, Beurré Hardy, Alexandre Douillard	7
(*) 33. Flower: overlapping of petals Fleur : chevauchement des pétales Blüte: Überlappung der Blütenblätter	separate	disjoints	frei stehend	Passe Crassane Beurré Bosc, Bonne de Malines	3
	touching	tangents	einander berührend	Jeanne d'Arc, Doyenné du Comice	5
	overlapping	chevauchants	überlappend	Conférence, Alexandrine Douillard, Docteur Jules Guyot	7
34. Pedicel: pubescence Pédoncule floral : pubescence Blütenstiel: Behaarung	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Beurré Diel, Le Lectier	1
	weak	faible	gering	-	3
	medium	moyenne	mittel	Epine du Mas, Duchesse d'Angoulême, Beurré d'Amanlis	5
	strong	forte	stark	Beurré Giffard, Comtesse de Paris	7
35. Pedicel: length (average of 25 flowers; from base of ovary) Pédoncule floral : longueur (sur 25 fleurs; à partir de la base de l'ovaire) Blütenstiel: Länge (Mittel aus 25 Blüten; bis zur Frucht- knotenbasis)	short	court	kurz	Wilder	3
	medium	moyen	mittel	Beurré Hardy, Williams, Epine du Mas	5
	long	long	lang	Citron des Carmes, Triomphe de Jodoigne, Légipont	7
36. Sepal: length Sépale : longueur Kelchblatt: Länge	short	court	kurz	Triomphe de Vienne, De Tongre	3
	medium	moyen	mittel	Beurré Giffard, Beurré Hardy, Doyenné du Comice	5
	long	long	lang	Epine du Mas, Curé, Duchesse d'Angoulême	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
37. Sepal: position Sépale : position Kelchblatt: Position	pressed against the corolla	appliqué contre la corolle	an Korolle anliegend	Président Drouard	3
	horizontal	horizontal	horizontal	Duchesse d'Angoulême, Doyenné du Comice	5
	recurved towards the pedicel	recourbé vers le pédoncule floral	zurückge- schlagen an Blütenstiel	Beurré Giffard Beurré d'Anjou	7
(*) 38. Petal: length includ- ing the claw (average of 5 petals of at least 5 flowers from different trusses) Pétale : longueur, y compris l'onglet (moyenne des 5 pétales d'au moins 5 fleurs de corymbes différents) Blütenblatt: Länge, einschliesslich Nagel (Mittel aus 5 Blütenblättern von min- destens 5 Blüten von verschiedenen Blüten- trieben)	short	court	kurz	Beurré Giffard, Comtesse de Paris, Précoce de Trevoux	3
	medium	moyen	mittel	Passe Crassane, Williams, Beurré Hardy	5
	long	long	lang	Le Lectier, Triomphe de Jodoigne, Williams Duchesse	7
(*) 39. Petal: length/breadth ratio (as for 38) Pétale: rapport lon- gueur/largeur (comme pour 38) Blütenblatt: Verhält- nis Länge/Breite (wie unter 38)	almost as long as broad	presqu'aussi long que large	eher lang als breit	Beurré Lebrun, Citron des Carmes, Comtesse de Paris	3
	longer than broad	plus long que large	länger als breit	Beurré d'Amanlis, Beurré Clairgeau Doyenné du Comice	5
	much longer than broad	beaucoup plus long que large	viel länger als breit	Beurré Bosc, Passe Crassane, Olivier de Serres	7
40. Petal: shape of base (excluding the claw) Pétale : forme de la base (onglet non compris) Blütenblatt: Form der Basis (ohne Nagel)	V-shaped	en V	V-förmig	Beurré Hardy, Beurré Bosc, Notaire Lepin	1
	U-shaped	en U	U-förmig	Comtesse de Paris, Doyenné d'Hiver, Williams Duchesse	2
	flat or cordate	droite ou cordiforme	gerade oder eingezogen	Beurré Lebrun, Beurré Diel, Citron des Carmes	3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
41. Petal: undulation of margins	absent	absente	fehlend	Epine du Mas, Doyenné du Comice	1
Pétale: ondulation du bord	weak	faible	gering	Comtesse de Paris, Légipont, Doyenné d'Hiver	3
Blütenblatt: Randwellung	medium	moyenne	mittel	—	5
	strong	forte	stark	Citron des Carnes, André Desportes	7
42. Petal: length of claw	short	court	kurz	Monchallard, Directeur Hardy	3
Pétale : longueur de l'onglet	medium	moyen	mittel	Doyenné d'Alançon Doyenné d'Hiver	5
Blütenblatt: Länge des Nagels	long	long	lang	Bergamote Esperen, Abbé Fatel	7
43. Stigma: position as compared with anthers	below (short style)	en-dessous (brévistyle)	unterhalb (kurzgriffelig)	Jeanne d'Arc, Beurré Lebrun, Bergamote Esperen	3
Stigmates : position par rapport aux anthères	level (equal style)	au même niveau (homostyle)	in gleicher Höhe (Griffel gleichlang)	Epine du Mas, Alexandrine Douillard, Beurré Hardy	5
Stigma: Stellung im Vergleich mit Staubbeutel	above (long style)	au-dessus (longistyle)	oberhalb (langgriffelig)	Starking Delicious, Beurré Giffard, Beurré d'Amanlis	7
44. Anther : size	small	petite	klein	Santa Maria, Conférence, Beurré Hardy	3
Anthère : taille					
Staubbeutel: Grösse	medium	moyenne	mittel	Duchesse d'Angoulême, Williams, Beurré Clairgeau	5
	large	grosse	gross	De Tongre, Curé, Sucrée de Montluçon	7
45. Receptacle: shape (after detaching petals and stamens)	flat	plat	flach	Mme Ballet, Olivier de Serres, Bonne de Malines	1
Réceptacle : forme (après avoir détaché les pétales et les étamines)	slightly hollowed	légèrement creux	leicht ausgehöhlt	Beurré Giffard, Beurré Hardy, Williams	2
Blütenboden: Form (nach Entfernung der Blütenblätter und Staubgefäße)	hollowed	creux	ausgehöhlt	Abbé Fatel, Légipont, Eva Baltet	3

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*) 46. Fruit: size Fruit : grosseur Frucht: Grösse	very small	très petit	sehr klein	Petit Muscat, Précoce de Cassano	1
	small	petit	klein	Colorée de Juillet, Citron des Carmes	3
	medium	moyen	mittel	Epine du Mas, Docteur Jules Guyot	5
	large	gros	gross	Passe Crassane, Doyenné du Comice	7
	very large	très gros	sehr gross	Marguerite Marillat, Belle Angevine	9
47. Fruit: symmetry (in longitudinal section) Fruit: symétrie (en section longitudinale) Frucht: Symetrie (im Längsschnitt)	asymmetric	asymétrique	asymetrisch	Beurré Clairgeau	1
	symmetric	symétrique	symetrisch	Passe Crassane	9
(*) 48 (+) Fruit: shape in profile (as for 47) Fruit: profil (comme pour 47) Frucht: Seitenform (wie unter 47)	concave	concave	konkav	Beurré Bosc, Abbé Fatel	1
	straight	droit	gerade	Alexandrine Douillard, Williams, Beurré Giffard	2
	convex	convexe	konvex	Passe Crassane, Doyenné d'Hiver	3
(*) 49 (+) Fruit: length relative to maximum diameter Fruit : longueur par rapport au plus grand diamètre Frucht: Länge im Verhältnis zum grössten Durchmesser	very short	très court	sehr kurz	Olivier de Serres, Passe Crassane, Citron des Carmes	1
	short	court	kurz	Beurré Giffard, Beurré d'Arenberg	3
	intermediate	intermédiaire	mittel	Williams, Beurré Clairgeau	5
	elongate	allongé	länglich	Beurré Lebrun, Curé, Conférence	7
	very elongate	très allongé	sehr lang	Abbé Fatel, Itala	9
(*) 50 (+) Fruit: position of maximum diameter Fruit : emplacement du plus grand dia- mètre Frucht: Position des maximalen Durchmessers	towards middle	vers le milieu	in der Nähe der Mitte	Beurré d'Arenberg, Bergamote Esperen	1
	towards base	vers la base	zur Basis hin	Conférence, Notaire Lepin	2

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note	
(*) 51. Fruit: ground color of skin (at maturity)	green	vert	grün	Illinka, Nouveau Poiteau	1	
	Fruit : couleur de fond de l'épiderme (à maturité)	yellow green	jaune-vert	gelbgrün	Beurré Giffard, Beurré Hardy	2
	Frucht: Grundfarbe der Schale (im Zeitpunkt der Reife)	yellow	jaune	gelb	Williams, Président Drouard	3
		red	rouge	rot	Starkrimson	4
(*) 52. Fruit: over color of skin (time: as for 51)	absent	absente	fehlend	Président Drouard, Passe Crassane	1	
	Fruit : couleur superposée de l'épiderme (époque : comme pour 51)	pink	rosée	rosa	Epine du Mas, Doyenné du Comice, Williams	2
	Frucht: Deckfarbe der Schale (Zeitpunkt: wie unter 51)	red	rouge	rot	Beurré Giffard, Louise Bonne, Beurré Clairgeau	3
53. Fruit: amount of russet (time: as for 51)	absent or very slight	absentes ou très faibles	fehlend oder sehr gering	Starking Delicious	1	
	slight	faibles	gering	Docteur Jules Guyot	3	
	Fruit : extension des roussissures (époque : comme pour 51)	medium	moyennes	mittel	Williams	5
	Frucht: Berostung (Zeitpunkt: wie unter 51)	much	fortes	stark	Passe Crassane, Conférence	7
	covering all the surface	couvrant toute la surface	die ganze Oberfläche bedeckend	Beurré Bosc, De Tongre	9	
54. Fruit: position of russet	mainly near the stalk	principalement près du pédoncule	vorwiegend in Stielnähe	Epine du Mas, Citron des Carmes	1	
	Fruit : emplacement des roussissures	mainly near the eye	principalement près de l'oeil	vorwiegend in der Nähe der Kelchhöhle	Curé	2
	Frucht: Ausbreitung der Berostung	mainly near the eye and the stalk	principalement près de l'oeil et du pédoncule	vorwiegend in der Nähe der Kelchhöhle und des Stieles	Alexandrine Douillard, Beurré Lebrun	3
		distributed over the whole fruit	réparties sur tout le fruit	auf der gesamten Frucht verteilt	Passe Crassane, Jeanne d'Arc	4
(*)55. Fruit: length of stalk	short	court	kurz	Beurré d'Anjou, Beurré des Enfants, Nantais	3	
	Fruit : longueur du pédoncule	medium	moyen	mittel	Beurré Hardy, Alexandrine Douillard	5
	Frucht: Stiellänge	long	long	lang	Beurré Bosc, Curé	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
(*)56. Fruit: thickness of stalk	thin	fin	dünn	Forelle, Beurré Bosc	3
Fruit : grosseur du pédoncule	medium	moyen	mittel	Williams, Beurré Hardy	5
Frucht: Stieldicke	thick	gros	dick	Beurré d'Anjou, Clapp's Favourite, Doyenné Guillard	7
57. Fruit: shape of stalk	straight	droit	gerade	Passe Crassane, Président Drouard	3
Fruit : forme du pédoncule	slightly curved	légèrement courbé	leicht gekrümmt	Beurré Bosc, Alexandrine Douillard	5
Frucht: Stielform	curved	courbé	gekrümmt	Epargne, Scipiona	7
58. Fruit: insertion of stalk	along the axis	dans l'axe du fruit	gerade	Bonne de Beugny, Doyenné de Juillet	1
Fruit : insertion du pédoncule	oblique	oblique	schräg	Doyenné du Comice, Beurré Clairgeau, Curé	2
Frucht: Stielansatz	at right angles to axis	perpendiculaire à l'axe	rechtwinklig zur Achse	Marguerite Marillat, Abbé Fatel, Grand Champion	3
(*)59. Fruit: cavity of stalk (as for 47)	absent or very shallow	nulle ou très faible	fehlend oder sehr flach	Beurré Giffard, Conférence	1
	shallow	faible	flach	-	3
Fruit : cuvette du pédoncule (comme pour 47)	medium	moyenne	mittel	Epine du Mas, Précoce de Trévoux	5
Frucht: Stielhöhle wie unter 47)	deep	profonde	tief	Passe Crassane, Doyenné d'Hiver	7
(*)60. Fruit: size of eye	small	petit	klein	Magness, André Desportes	3
Fruit : grandeur de l'oeil	medium	moyen	mittel	Epine du Mas, Williams	5
Frucht: Grösse der Kelchhöhle	large	grand	gross	Beurré d'Amanlis, Curé, Conférence	7
(*)61. Fruit: opening of eye (at harvest)	closed	fermé	geschlossen	Beurré Superfin, Alexandrine Douillard, Le Lectier	3
Fruit : ouverture de l'oeil (à la récolte)	intermediate	intermédiaire	mittel	Passe Crassane, Williams	5
Frucht: Öffnung der Kelchhöhle (zur Zeit der Ernte)	open	ouvert	offen	Beurré Hardy, Epine du Mas, Curé	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
62. Fruit: pose of sepals (time: as for 61)	convergent	convergensts	zusammenlauf- end	Le Lectier, Beurré Alexandre Moret, Fertility	3
Fruit : disposition des sépales (époque : comme pour 61)	upright	droits	aufrecht	Conférence, Passe Crassane	5
Frucht: Haltung der Kelchblätter (Zeit- punkt: wie unter 61)	spreading	étalés	zurückge- schlagen	Curé, Comtesse de Paris, Beurré d'Amanlis	7
63. Fruit: length of sepals (time: as for 61)	short	courts	kurz	Williams, André Desportes	3
Fruit : longueur des sépales (époque : comme pour 61)	medium	moyens	mittel	Passe Crassane, Alexandre Douillard	5
Frucht: Länge der Kelchblätter (Zeit- punkt: wie unter 61)	long	longs	lang	Président Drouard, Beurré d'Amanlis	7
(*)64. Fruit: depth of eye basin (as for 59)	absent or very shallow	nulle ou très faible	Höhle fehlend oder sehr flach	Coscia, Beurré Précocé Moret- tini	1
Fruit : profondeur de la cuvette de l'oeil (comme pour 59)	shallow	faible	flach	-	3
Frucht: Tiefe der kelchhöhle (wie unter 59)	medium	moyenne	mittel	Beurré Hardy, Beurré Giffard	5
	deep	profonde	tief	Doyenné du Comice, Passe Crassane	7
(*)65. Fruit: breadth of eye basin (as for 59)	narrow	étroite	eng	Epine du Mas, Williams	3
Fruit : largeur de la cuvette de l'oeil (comme pour 59)	medium	moyenne	mittel	Beurré Clairgeau, Beurré Hardy	5
Frucht: Breite der Kelchhöhle (wie unter 59)	wide	large	breit	Passe Crassane, Doyenné du Comice	7
(*)66. Fruit: margin of basin of eye	even	lisse	gleichmässig geformt	Passe Crassane, Président Drouard	1
Fruit : bord de la cuvette de l'oeil	slightly ribbed	légèrement côtelé	leicht gerippt	Williams, Alexandrine Douillard	2
Frucht: Rand der Kelchhöhle	embossed	bosselé	höckerig	Le Lectier, Beurré Clairgeau	3
67. Fruit: diameter of core	small	petit	klein	Beurré Hardy, Précocé de Trévoux	3
Fruit : diamètre du coeur	medium	moyen	mittel	Beurré Giffard, Beurré d'Amanlis	5
Frucht: Durchmesser des Kerngehäuses	large	grand	gross	Soldat Laboureur, Passe Crassane	7

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Reference Références Referenz	Note
68. Fruit: shape of cells of core	rounded	arrondies	rundlich	Beurré Bosc	3
	intermediate	intermédiaires	intermediär	Beurré Giffard, Passe Crassane	5
	elongated	allongées	länglich	Epine du Mas, Beurré d'Amanlis, Williams	7
(*)69. Fruit: shape of seeds	rounded	globuleux	kugelig	Beurré Hardy, Jeanne d'Arc	1
	egg-shaped	ovoïdes	eiförmig	Beurré Giffard, Williams	2
	elongated	allongés	länglich	Epine du Mas, Alexandrine Douillard	3
70. Fruit: texture of flesh	fine	fine	fein	Doyenné du Comice, Williams	3
	medium	intermédiaire	mittel	Passe Crassane, Président Drouard, Conférence	5
	coarse	grossière	grob	Bonne de Beugny, Beurré Clairgeau, Olivier de Serres	7
71. Fruit: juiciness of flesh (quantity of juice)	weak	faible	gering	Beurré Clairgeau	3
	medium	moyenne	mittel	Williams, Beurré Hardy	5
	strong	forte	stark	Doyenné du Comice	7
72. Fruit: taste of flesh	acid	acidulée	sauer	Passe Crassane	3
	intermediate	intermédiaire	intermediär	Williams	5
	sweet	sucrée	süss	Conférence	7
(*)73. Season of maturity for picking	very early	très précoce	sehr früh	Beurré Giffard	1
	early	précoce	früh	Docteur Jules Guyot	3
	medium	moyenne	mittel	Beurré Hardy	5
	late	tardive	spät	Doyenné du Comice	7
Epoque de maturité de récolte	late	tardive	spät	Doyenné du Comice	7
	very late	très tardive	sehr spät	Passe Crassane	9
74. Ploidy: level	diploid	diploïde	diploid	Williams	2
	triploid	triploïde	triploid	Catillac	3
	tetraploid	tétraploïde	tetraploid	Williams 4n	4

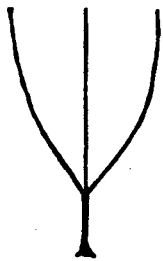
Explanation of Characteristics
Explication des caractères
Erläuterungen zu den Merkmalen

Ad/Add./Zu 20

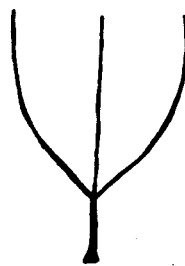
Leaf blade: shape of base

Limbe : forme de la base

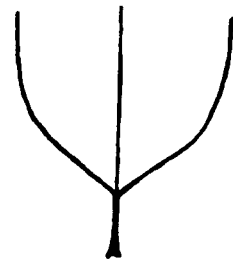
Blattspreite: Form der Basis



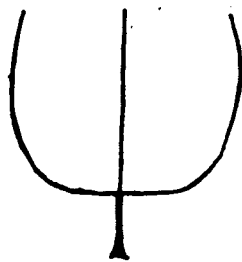
acute
en angle aigu
spitz



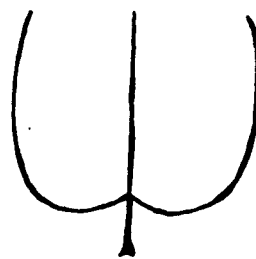
right-angled
en angle droit
rechtwinklig



obtuse-angled
en angle obtus
stumpf



flat
en angle plat
gerade



cordate
cordiforme
herzförmig eingezogen

Ad/Add./Zu 21

Leaf blade: shape of upper part (excluding the tip)

Limbe : forme du sommet (pointe exclue)

Blattspreite: Form der oberen Blatthälfte (ohne Spitze)



acute
en angle aigu
spitz



right-angled
en angle droit
rechtwinklig



obtuse-angled
en angle obtus
stumpf



very obtuse-angled ($> 135^\circ$)
en angle très obtus ($> 135^\circ$)
sehr stumpf ($> 135^\circ$)

Ad/Add./Zu 22

Leaf blade: shape of the tip

Limbe : forme de la pointe

Blattspreite: Form der Spitze



point absent
absente
Spitze fehlend



mucronate
mucronée
mit kurzer schmaler
aufgesetzter Spitze



broad acuminate
acuminée large
mit kurzer breiter
aufgesetzter Spitze



pointed acuminate
acuminée aigue
mit langer
aufgesetzter Spitze



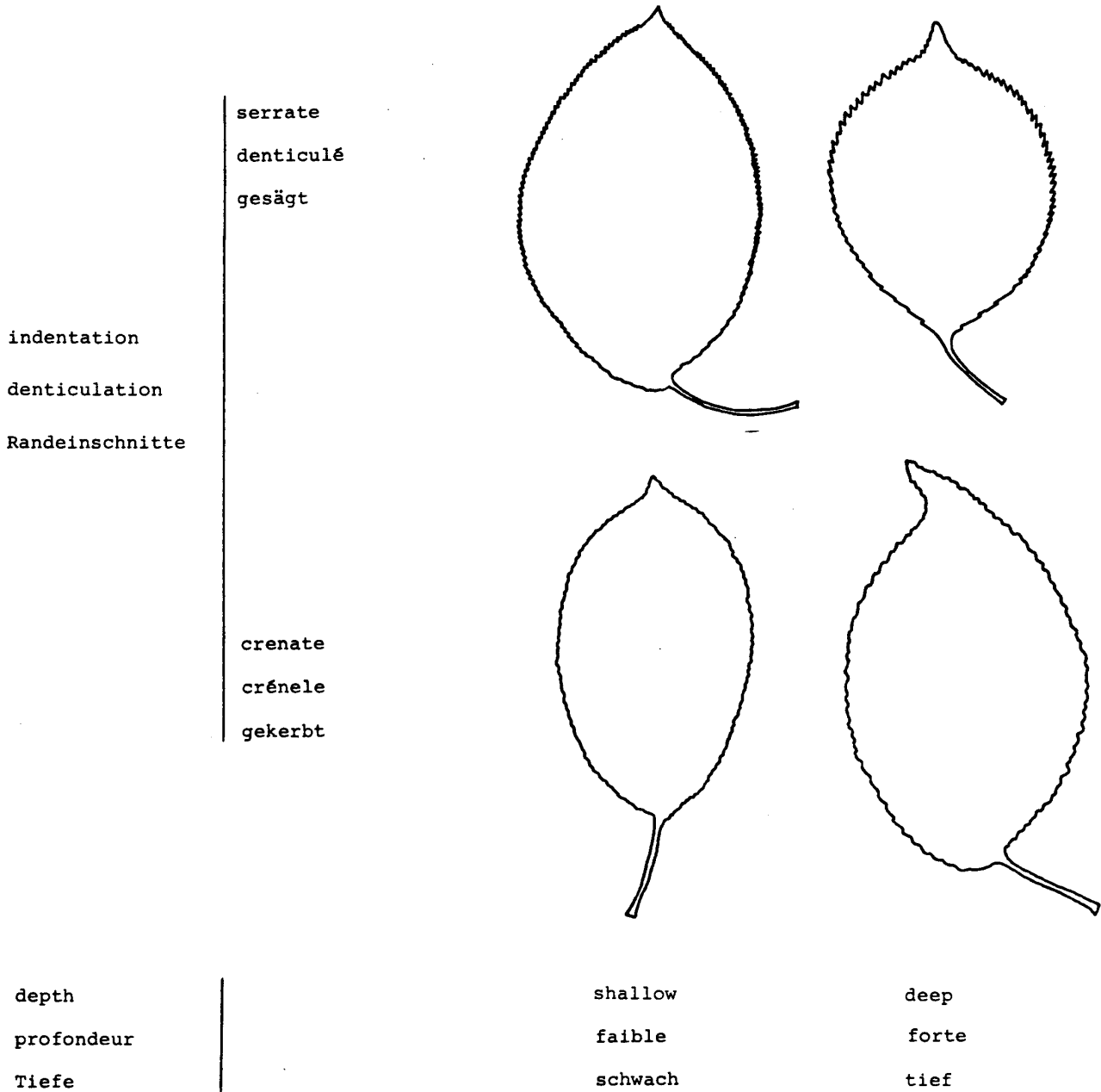
cuspidate
cuspidée
mit lang ausge-
zogener Spitze

Ad/Add./Zu 23 + 24

Leaf blade: indentation of margin and depth of indentation

Limbe : denticulation du bord et profondeur de la denticulation

Blattfläche: Randeinschnitte und Tiefe der Randeinschnitte



Ad/Add./zu 48, 49 + 50

Fruit: shape (48), length relative to maximum diameter (49), position of maximum diameter (50)

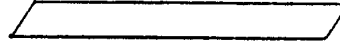
Fruit: profil (48), longueur par rapport au plus grand diamètre (49), emplacement du plus grand diamètre (50)

Frucht: Seitenform (48), Länge im Verhältnis zum größten Durchmesser (49), Position des maximalen Durchmessers (50)

diameter diametre Durchmesser	very short très court sehr kurz						
	short court kurz						
	intermediate intermédiaire mittel						
	elongate allongé länglich						
	very elongate très allongé sehr lang						
position emplacement Position	towards middle vers le milieu in der Nähe der Mitte	towards base vers la base zur Basis hin	towards middle vers le milieu in der Nähe der Mitte	towards base vers la base zur Basis hin	towards middle vers le milieu in der Nähe der Mitte	towards base vers la base zur Basis hin	
shape profil Seitenform	concave concave konkav	straight droit gerade	convex convexe konvex				

End of Annex 2, ...
Fin de l'annexe 2, ...
Ende der Anlage 2, ...

Reference Number (not to be filled in by the applicant)
Référence (réservé aux Administrations)
Referenznummer (nicht vom Anmelder auszufüllen)



TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art	<u>Pyrus communis L.</u> PEARS POIRIER BIRNE
2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)	
3. Proposed denomination or breeder's reference Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung	
4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction de la variété Information über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte	
4.1 Method of breeding or selection/Méthode d'obtention ou de sélection/Züchtungs- oder Ausleseverfahren	
i) Seedling of unknown parentage/Semis de hasard/Sämling unbekannter Herkunft	1 []
ii) Produced by controlled pollination/Obtention par pollinisation contrôlée/Erhalten durch kontrollierte Bestäubung	2 []
a) Seed bearing parent/Parent femelle/Mutterpflanze	
b) Pollen parent/Parent mâle/Vaterpflanze	
iii) Produced by open pollination of/Obtention par pollinisation libre de/Erhalten durch unkontrollierte Bestäubung von	3 []
iv) Mutation or sport from/Mutation ou sport de/Mutation oder Sport von	4 []
4.2 Other information/Autres renseignements/Andere Angaben	

5. Characteristics of the variety to be indicated (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the test guidelines; please mark the state of expression which best corresponds).

Caractères de la variété à indiquer (le nombre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen).

Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 Time of flowering (31) (date of full flower)	very early	très précoce	sehr früh	Duchesse d'Angoulême, Louise Bonne	1 []
Epoque de floraison (date de pleine floraison)	early	précoce	früh	Passe Crassane	3 []
Blütezeit (Zeitpunkt der Vollblüte)	medium	moyenne	mittel	Williams	5 []
	late	tardive	spät	Doyenné du Comice	7 []
	very late	très tardive	sehr spät	Jeanne d'Arc, Frangipane	9 []
5.2 Fruit: size (46) Fruit : grosseur Frucht: Grösse	very small	très petit	sehr klein	Petit Muscat, Précoce de Cassano	1 []
	small	petit	klein	Colorée de Juillet, Citron des Carnes	3 []
	medium	moyen	mittel	Epine du Mas, Docteur Jules Guyot	5 []
	large	gros	gross	Passe Crassane, Doyenné du Comice	7 []
	very large	très gros	sehr gross	Marguerite Marillat, Belle Angevine	9 []

5.3	Fruit: shape in profile (48) (in longitudinal section)	concave	concave	konkav	Beurré Bosc, Abbé Fatel	1 []
	Fruit : profil (en section longitudinale)	straight	droit	gerade	Alexandrine Douillard, Williams, Beurré Giffard	2 []
	Frucht: Seitenform (im Längsschnitt)	convex	convexe	konvex	Passe Crassane, Doyenné d'Hiver	3 []
5.4	Fruit: length relative (49) to maximum diameter	very short	très court	sehr kurz	Olivier de Serres, Passe Crassane, Citron des Carmes	1 []
	Fruit : longueur par rapport au plus grand diamètre	short	court	kurz	Beurré Giffard, Beurré d'Arenberg	3 []
	Frucht: Länge im Verhältnis zum grössten Durchmesser	intermediate	intermédiaire	mittel	Williams, Beurré Clairgeau	5 []
		elongate	allongé	länglich	Beurré Lebrun, Curé, Conférence	7 []
		very elongate	très allongé	sehr lang	Abbé Fatel, Itala	9 []
5.5	Fruit: ground color of (51) skin (at maturity)	green	vert	grün	Illinka, Nouveau Poiteau	1 []
	Fruit : couleur de fond de l'épiderme (à maturité)	yellow green	jaune-vert	gelbgrün	Beurré Giffard, Beurré Hardy	2 []
	Frucht: Grundfarbe der Schale (im Zeitpunkt der Reife)	yellow	jaune	gelb	Williams, Président Drouard	3 []
		red	rouge	rot	Starkrimson	4 []
5.6	Fruit: Length of stalk (55)	short	court	kurz	Beurré d'Anjou, Beurré des Enfants, Nantais	3 []
	Fruit : longueur du pédoncule	medium	moyen	mittel	Beurré Hardy, Alexandrine Douillard	5 []
	Frucht: Stiellänge	long	long	lang	Beurré Bosc, Curé	7 []
5.7	Season of maturity for (73) picking	very early	très précoce	sehr früh	Beurré Giffard	1 []
	Epoque de maturité de récolte	early	précoce	früh	Docteur Jules Guyot	3 []
	Zeitpunkt der Pflückreife	medium	moyenne	mittel	Beurré Hardy	5 []
		late	tardive	spät	Doyenné du Comice	7 []
		very late	très tardive	sehr spät	Passe Crassane	9 []

6. Similar varieties and differences from these varieties

Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties

Differences

Dénomination des variétés

Différences

Bezeichnung der Sorten

Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety

Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété

Zusätzliche Information zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

7.1 Resistance to pests and diseases

Résistance aux parasites et aux maladies

Resistenz gegenüber Schadorganismen

7.2 Special conditions for the examination of the variety

Conditions particulières pour l'examen de la variété

Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

7.2 i Group/Groupe/Gruppe

- fruit variety/variété fruitière/Sorte zur Fruchterzeugung

- rootstock/porte-greffe/Unterlage

7.2 ii Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen

7.3 Other information

Autres renseignements

Andere Information